

中藥測試的好處 Benefits of Chinese medicines testing

香港是一個主要的中藥國際貿易中心，2016年中藥材進口及轉口貨值分別達31.5億及11.2億港元。在香港銷售的中藥材一般都具良好的質量。為確保產品真偽、沒有處理不當（例如漂染）以及沒有摻雜其他成份或受污染，檢測和認證是不可或缺的一環，而香港則擁有一個具效率和先進技術的檢測和認證業，以提供相關支援。

中藥測試和認證可帶來很多好處：

- ✔ **對中藥使用者** – 可讓他們辨別產品的真偽、減低他們購入一些造假、處理不當（例如漂染）、摻雜其他成份或受污染等產品的機會。
- ✔ **對中藥生產商及貿易商** – 有助加強顧客的信心及滿意程度，增加產品的銷量，及減低產品因不達有關中藥規管的法例要求而須回收及招致訴訟的風險。
- ✔ **對中醫師** – 可確保他們使用的中藥為真品及具質素保證。
- ✔ **對香港** – 可促進檢測和認證業進一步的發展，以及鞏固香港作為一個中藥檢測和認證中心的地位。長遠而言，有助保持香港經濟的發展。



Hong Kong is an international trading hub of Chinese medicines with import and re-export amounting to HK\$3.15 billion and HK\$1.12 billion respectively in 2016. Chinese herbal medicines and proprietary Chinese medicines (pCm) sold in Hong Kong are generally with good quality. To ensure that products are genuine, not misprocessed (such as bleached), and free from adulteration or contamination, testing and certification is indispensable. Hong Kong is fortunate to have an efficient and technologically sound testing and certification industry to provide the relevant support.

Testing and certification of Chinese medicines can bring about benefits to:

- ✔ **Users:** It can help users to identify genuine products, reduce the chance of buying fake, misprocessed (such as bleached), adulterated or contaminated products.
- ✔ **Manufacturers and Traders:** It can help enhance customer confidence and satisfaction, increase sales, and reduce the risk of costly recalls and lawsuits.
- ✔ **Chinese Medicine Practitioners:** It can ensure that prescriptions are filled with genuine and quality medicinal herbs.
- ✔ **Hong Kong:** It can promote the further development of the testing and certification industry and reinforce the position and strategic advantage of Hong Kong as a testing and certification hub of Chinese medicines. This in turn will sustain the economic growth of Hong Kong in the long run.

中成藥測試 Proprietary Chinese medicines testing

根據《中醫藥條例》（香港法例第549章），自2003年起中成藥在註冊時須進行重金屬及有毒元素含量、農藥殘留量及微生物限度等安全性測試，以證明符合有關的安全要求。詳情請瀏覽香港中醫藥管理委員會網頁 www.cmchk.org.hk

Under the Chinese Medicine Ordinance (Chapter 549 of the Laws of Hong Kong), testing for heavy metals, toxic elements, pesticide residues and microbial limits has been required for the registration of pCm since 2003 to ensure that they can meet the safety requirements. For more details, please visit the website of the Chinese Medicine Council of Hong Kong www.cmchk.org.hk



中藥材測試 Chinese materia medica testing

現時，很多中藥材可按《香港中藥材標準》或《中國藥典》等標準進行測試。《香港中藥材標準》為相關中藥材在安全及品質測試方面，提供了一套標準，對中藥測試非常重要。由於中藥材是中成藥的原材料，測試有助確保相關中成藥的質量。衛生署發展的《香港中藥材標準》於2017年已經涵蓋了超過200種香港常用中藥材的標準。

Many types of Chinese medicines can now be tested against the Hong Kong Chinese Materia Medica Standards (HKCMMS) or the Pharmacopeia of the People's Republic of China (PRC). The HKCMMS is of great importance because it can provide relevant standards for safety and quality testing of Chinese materia medica. As Chinese materia medica are raw materials for pCm, the testing could help to ensure the quality of the pCm concerned. As of 2017, the Department of Health has already developed HKCMMS covering standards for over 200 types of Chinese materia medica commonly used in Hong Kong.



香港實驗所提供的中藥測試包括： Chinese Medicines Testing Services Provided by Laboratories in Hong Kong include:

中成藥 Proprietary Chinese Medicines

安全測試 Safety testing

- ✔ 重金屬及有毒元素 Heavy metals and toxic elements
- ✔ 農藥殘留 Pesticide residues
- ✔ 微生物檢查 Microbiological examinations

品質及其他測試 Quality and other testing

- ✔ 品質標準化驗 Analysis to product specifications
- ✔ 穩定性試驗 Stability
- ✔ 按《中國藥典》進行的其他測試
如：水份、重量差異、裝量差異及崩解時限
Other tests according to the Pharmacopeia of PRC
e.g. water, weight variation, filling variation and disintegration



中藥材 Chinese Materia Medica

真偽測試 Authentication

- ✔ 透過外觀、顯微鑒別及指紋圖譜以判斷真偽
Authentication by visual examination, microscopic identification and chromatographic fingerprinting

安全測試 Safety testing

- ✔ 重金屬及有毒元素 Heavy metals and toxic elements
- ✔ 農藥殘留 Pesticide residues
- ✔ 黃曲霉毒素 Aflatoxins

品質及其他測試 Quality and other testing

- ✔ 按《香港中藥材標準》或《中國藥典》進行的品質測試
如：含量測定、灰分、水份及浸出物
Testing according to the HKCMMS or the Pharmacopeia of PRC for quality
e.g. assay, ash, water content and extractives



實驗所的認可 Accreditation of Laboratories

實驗所的認可是一個重要過程，確保測試符合相關的香港、國家或國際標準，以及有關測試結果被承認。香港認可處是一個政府的認可機構。獲香港認可處認可的實驗所的技術能力達到有關標準要求，當中包括ISO/IEC 17025。

香港中醫藥管理委員會接納獲認可實驗所發出並載有認可標誌的測試報告。

Laboratory accreditation is an important process to ensure that testing is in compliance with the relevant Hong Kong, national or international standards and the test results are recognised. Laboratories accredited by the government accreditation body, the Hong Kong Accreditation Service (HKAS), have achieved the technical competence to meet standards such as ISO/IEC 17025.

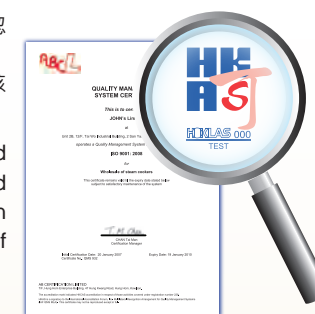
Endorsed test reports from HKAS accredited laboratories are accepted by the Chinese Medicine Council of Hong Kong.



香港認可處認可標誌 The HKAS Accreditation Symbol

獲香港認可處認可的機構發出的「認許測試報告」或「認可認證證書」，均顯示認可處的認可標誌，並註明該機構的註冊號碼。

All endorsed test reports/accredited certificates issued by HKAS accredited organisations bear the HKAS accreditation symbol with the registration number of the accredited organisations.



獲香港認可處認可的中藥測試實驗室 (截至2018年1月)
Laboratories accredited by HKAS providing testing services on Chinese medicines (As at January 2018)

下列機構為公眾提供一項或多項獲認可的中藥測試服務：

The organisations below can provide the public with one or several types of accredited Chinese medicines testing services:

ALS Technichem (HK) Pty Limited	2610 1044
立德國際公証香港有限公司	2331 0888
Bureau Veritas Hong Kong Limited	
佳力高試驗中心有限公司	2597 8333
Castco Testing Centre Limited	
香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司	2698 8198
CMA Industrial Development Foundation Limited	
環境化驗有限公司	2676 2983
Enviro Labs Limited	
歐化藥業有限公司 — 品質控制實驗室	2662 4234
Europharm Laboratoires Company Limited - Q. C. Laboratory	
香港生產力促進局 — 環境及產品創新化驗室	2788 5628
Hong Kong Productivity Council - Environment and Product Innovation Laboratory	
浸大中醫藥研究所有限公司	3411 2932
Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Limited	
天祥公證行有限公司	2173 8888
Intertek Testing Services Hong Kong Limited	
科達藥業有限公司 — 品質控制實驗室	2499 8886
Pharmtech (Hong Kong) Limited - Quality Control Laboratory	
香港通用檢測認證有限公司	2334 4481
SGS Hong Kong Limited	
香港標準及檢定中心有限公司	2666 1870
The Hong Kong Standards and Testing Centre Limited	
香港科技大學 — 分子檢測實驗室	2358 5892
The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) - Laboratory for Molecular Testing	
威發藥品檢定中心有限公司	2173 6051
Wai Fat Pharmaceutical Laboratory Limited	
匯力檢驗服務有限公司	2898 7388
Wellab Limited	

詳情及最新資料請瀏覽香港認可處網頁
 (www.hkas.gov.hk)或向有關測試機構查詢。

For details and updated information, please visit the HKAS website
 (www.hkas.gov.hk) or contact the testing organisations directly.

香港檢測和認證局
The Hong Kong Council for Testing and Certification

香港檢測和認證局於2009年9月成立，就檢測和認證業的整體發展策略向政府提供意見。該局的願景是藉着建立「香港檢測·香港認證」的品牌，將香港發展為區內的檢測和認證中心。

The Hong Kong Council for Testing and Certification (HKCTC) was set up in September 2009 to advise the Government on the overall development strategy of the testing and certification industry. Its vision is to develop Hong Kong into a testing and certification hub in the region by reinforcing the branding of 'Tested in Hong Kong, Certified in Hong Kong'.

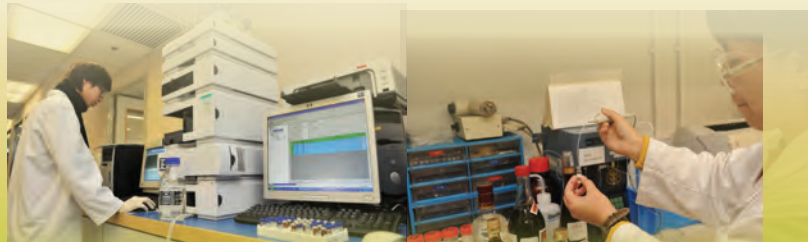
香港檢測和認證局舉辦的活動
 Activities organised by the HKCTC



顯微鑑別課程
 Microscopic Identification Courses



研討會
 Seminars



如要了解詳情，請瀏覽以下網頁
 For more information, please visit the following websites

香港檢測和認證局
 Hong Kong Council for Testing and Certification
www.hkctc.gov.hk
 香港認可處
 Hong Kong Accreditation Service
www.hkas.gov.hk

2018年2月
 February 2018

香港檢測·香港認證
 Tested in Hong Kong
 Certified in Hong Kong

中藥測試
 Chinese Medicines Testing

